

# **CHAPTER I**

## **INTRODUCTION**

This chapter presents the explanation of some parts on introduction. They are background of the study, statement of the research problems, objectives of the study, significance of the study, and scope and limitation of the study.

### **1.1 Background of the Study**

Language is used by people to communicate each other. When people do communication, sometimes someone not only use one language but also use two, three or even four languages. According to Bloomfield (in Michel&Josiane 2000), bilingualism is someone who speaks two languages that have ‘native-like control’. It means that a bilingual is someone who possesses a minimal competence in only one of the four languages skills, speaking, reading, listening, and writing. Sometime someone who speaks more than one language but they do not exhibit with native-like control of both language cannot be called as bilingualist.

Generally, bilingualist has a relation with translation. In translation, bilingualism has a role as part of translating one language into another language. Nowadays translation can be found within the documents, one of them is legal documents. Legal document is an official document or record stating that particular facts are true. For examples, birth certificates, health certificates, police record, passport, and diploma certificates.

Related to legal documents, it divided into many types. They can be seen based on the usage, the value, the function, the source, and etc. Legal documents based on the usage are private documents, commerce documents, historic documents, and government documents. Private documents are documents that can be used as the evidence of important moment of someone. Commonly the contents of private document are the correctness information of someone's identity and it signed by the professional person such as solicitor. For example, birth certificate, diploma certificate, citizens card, marriage certificate, divorce certificate, etc.

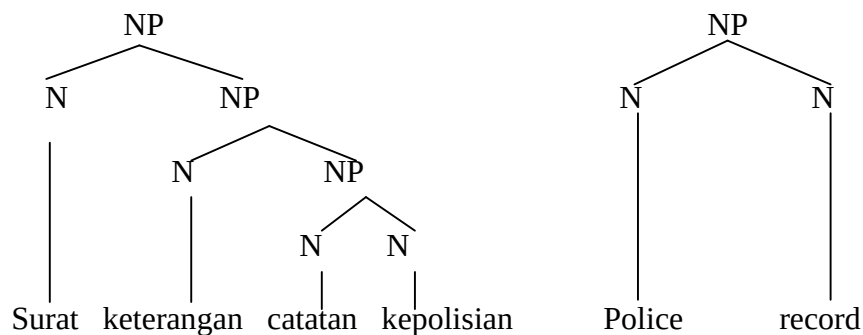
Since legal document is needed as evidence or description supporting for people to prove the identity not only in one country but also in another country, translation presents as the way to translate the legal documents. According to Catford (1969), translation is the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL). It means that translation known as a process of transferring a message from someone to another. Since English is admitted as International language, commonly translator translates from one language into English.

Both Indonesia language and English are different in their grammatical aspects. Because of that, "shifts" occur when the translation is being processed. Catford (in Munday, 2008) defines that translation shifts are the beginning from formal correspondence in the process of going from the SL to the TL. It can be seen that in translating process, shifts are involved. Therefore, the study is appropriate to be conducted using Category Shift. As seen in the example below:

| Source Text                         | Target Text   |
|-------------------------------------|---------------|
| Surat keterangan catatan kepolisian | Police record |

**ST:**

**TT:**



By looking at the tree diagram above, the phrase *police record* as the source text is translated into *surat keterangan catatan kepolisian* in target text. It can be seen from the diagram that the form of phrase is changed, the formula of source text (*surat keterangan catatan kepolisian*) is N+N+N+N while the formula of target text (*police record*) is N+N. From the formula of phrase whether in the source text or target text it is changed in the form of word position. The word *catatan* in the source text is before noun (*kepolisian*), while word *record* (Noun) is after noun (*police*) in the target text. According the diagram above, kinds of category shift that applied in this phrase is structural shift.

Based on the fact above, the writer has many reasons for conducting this study. First, the certificates document is useful as the guidance and information for people. Second, the certificates documents are chosen to be analyzed because the

existence of translation on legal documents is important for the accuracy of legal documents. Here, the mistranslation can influence the accuracy of documents. Third, to facilitate analysis, the writer uses category shift as part of translation shift because shift is involved in translating process to make the result of translating be appropriately in target language. For those reasons, the writer is interested to conduct the study entitled “An Analysis of Category Shift in Legal documents”.

### **1.2 Statement of the Problems**

This study is about analyzing the category shift applied in legal documents, the following questions are formulated:

1. What are the kinds of category shift found in legal documents?
2. What is the category shift which most dominant appeared in legal documents?

### **1.3 Objectives of the Study**

Relevant to the research questions, this study tries to fulfill the following objectives:

1. To explain the kinds of category shift applied in legal documents.
2. To explain the category shifts that most dominant appeared in legal documents.

### **1.4 Significance of the Study**

The study is expected to be able to provide theoretical and practical benefits. Theoretically, the result of this study is able to add the reader’s knowledge and understanding about translation especially in category shift. Practically, the writer

hopes this study is contributed for someone to understand more about category shift and the importance of accurate translation of the information of someone identity that provided in passport.

### **1.5 Scope and Limitation**

The scope of this study is in category shift. The limitation of this study is one kinds of legal document namely passport which is issued by Indonesian Government.